



"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

从原谅到忘记

Forgive to Forget

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education 78

从原谅到忘记

Forgive to Forget

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

从原谅到忘记 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 田烁, 王菁菁译. — 上海 :
学林出版社, 2016.6
(冈特生态童书, 第三辑)
ISBN 978-7-5486-1074-8

I. ①从… II. ①冈… ②凯… ③田… ④王… III.
①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV.
① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 121335 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书 从原谅到忘记

作 者—— 冈特·鲍利
译 者—— 田 烁 王菁菁
策 划—— 匡志强
责任编辑—— 匡志强 程 洋
装帧设计—— 魏 来
出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005
网址: www.xuelinpress.com
发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)
印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司
开 本—— 710×1020 1/16
印 张—— 2
字 数—— 5 万
版 次—— 2016 年 6 月第 1 版
2016 年 6 月第 1 次印刷
书 号—— ISBN 978-7-5486-1074-8/G·409
定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

从原谅到忘记	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Forgive to Forget	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Education 78

从原谅到忘记

Forgive to Forget

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

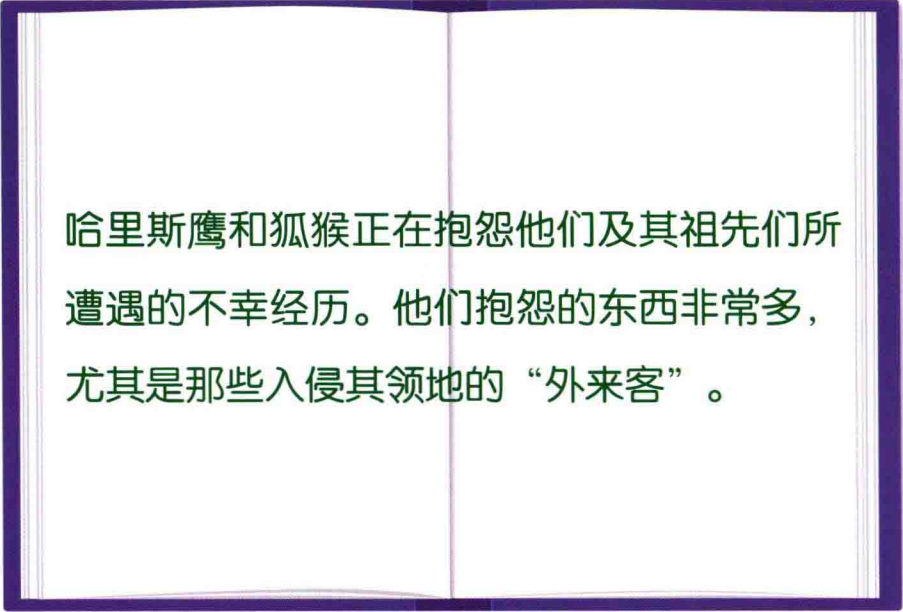
目录

从原谅到忘记	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

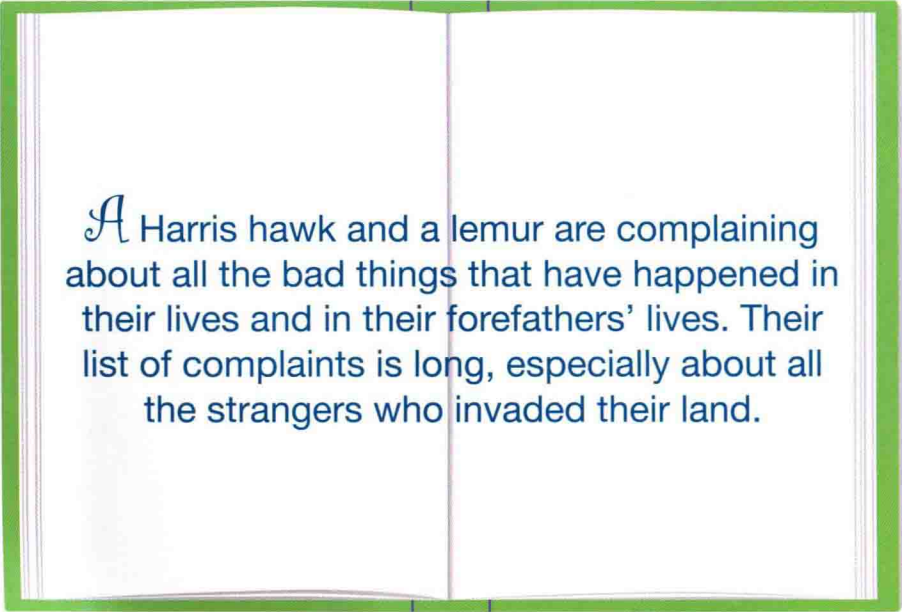
Contents

Forgive to Forget	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





哈里斯鷹和狐猴正在抱怨他們及其祖先們所遭遇的不幸經歷。他們抱怨的東西非常多，尤其是那些入侵其領地的“外來客”。



A Harris hawk and a lemur are complaining about all the bad things that have happened in their lives and in their forefathers' lives. Their list of complaints is long, especially about all the strangers who invaded their land.

哈里斯鷹和狐猴正在抱怨.....

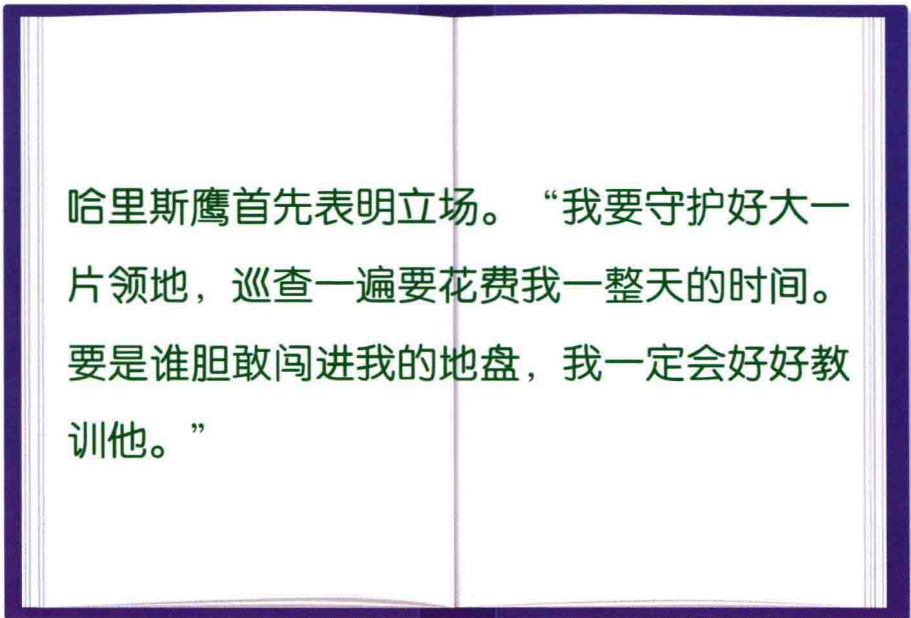


A hawk and a lemur are complaining ...

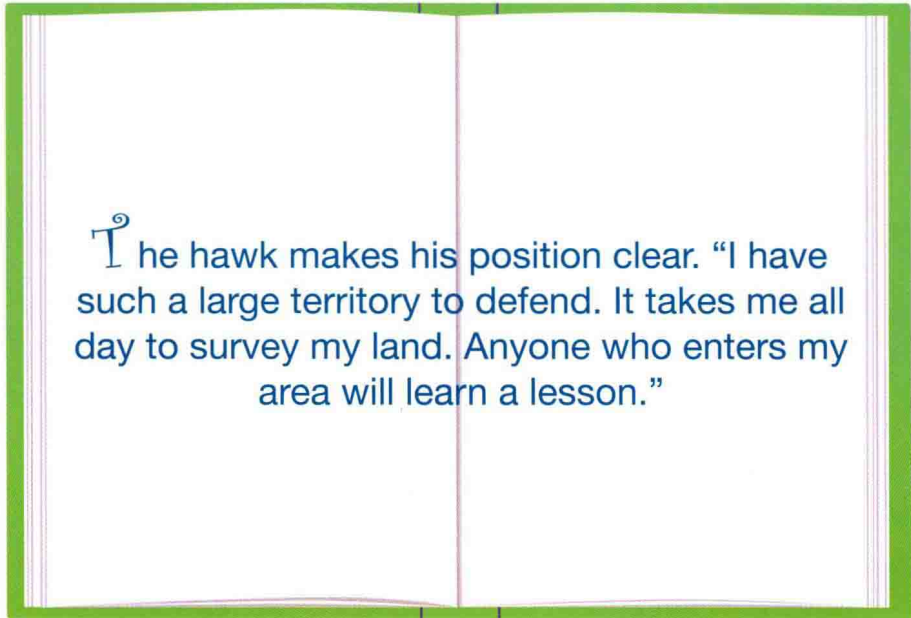
.....要守护好大一片领地



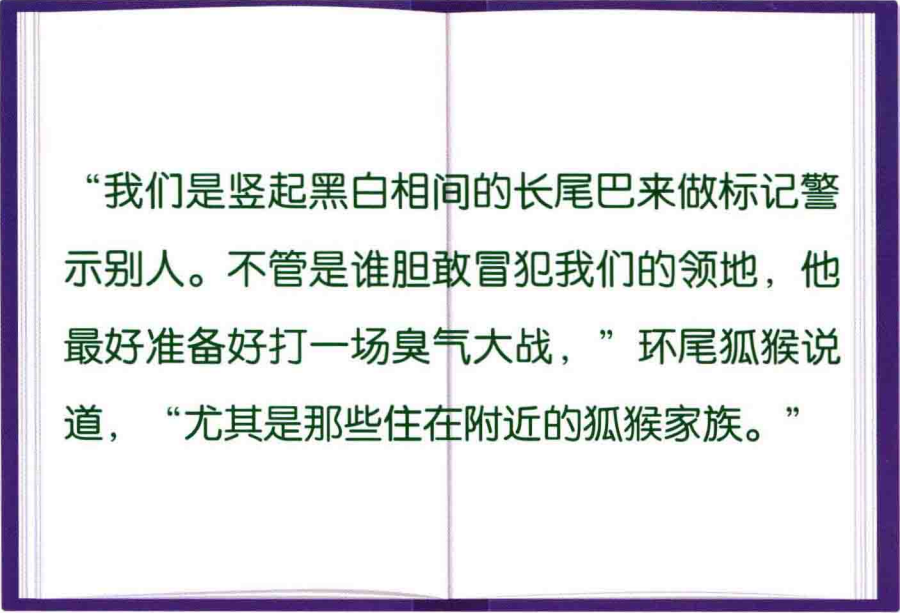
... a large territory to defend



哈里斯鹰首先表明立场。“我要守护好大一片领地，巡查一遍要花费我一整天的时间。要是谁胆敢闯进我的地盘，我一定会好好教训他。”



The hawk makes his position clear. “I have such a large territory to defend. It takes me all day to survey my land. Anyone who enters my area will learn a lesson.”



“我们是竖起黑白相间的长尾巴来做标记警示别人。不管是谁胆敢冒犯我们的领地，他最好准备好打一场臭气大战，”环尾狐猴说道，“尤其是那些住在附近的狐猴家族。”



“We’re putting up sign posts, using our long black and white tails. Whoever does not respect our land had better prepare for a stink fight,” says the ring-tailed lemur, “especially these neighboring lemurs!”

.....准备好打一场臭气大战



... prepare for a stink fight

我们甚至倒立……



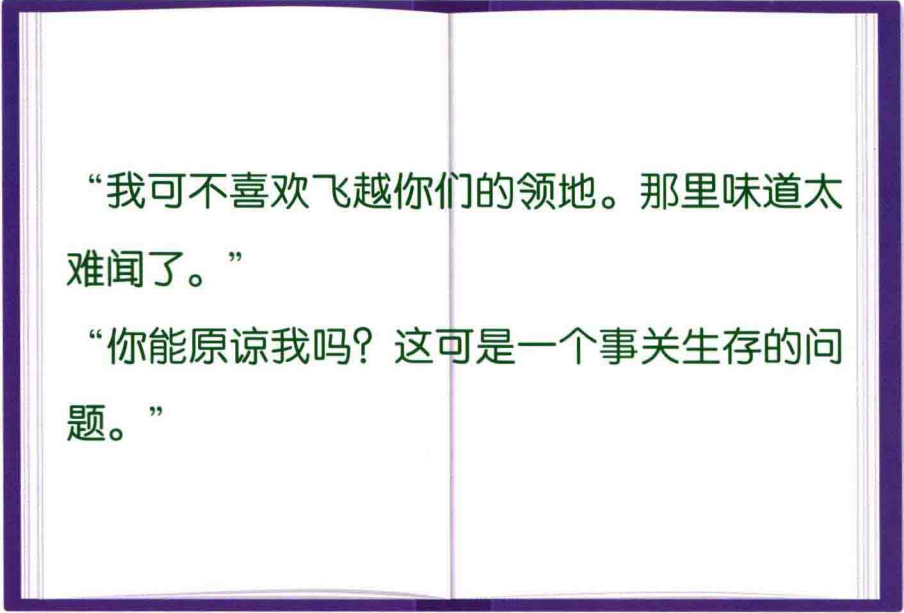
We even stand on our hands ...

“入侵者那么多，你们能制造出足够多那种臭哄哄的东西吗？”

“你最好还是相信。我们狐猴家族可以制造出很多那种臭哄哄的东西。你知道我们可以用前臂把这些臭东西喷向四周吗？有时，我们甚至倒立着以最佳方式攻击敌人。”

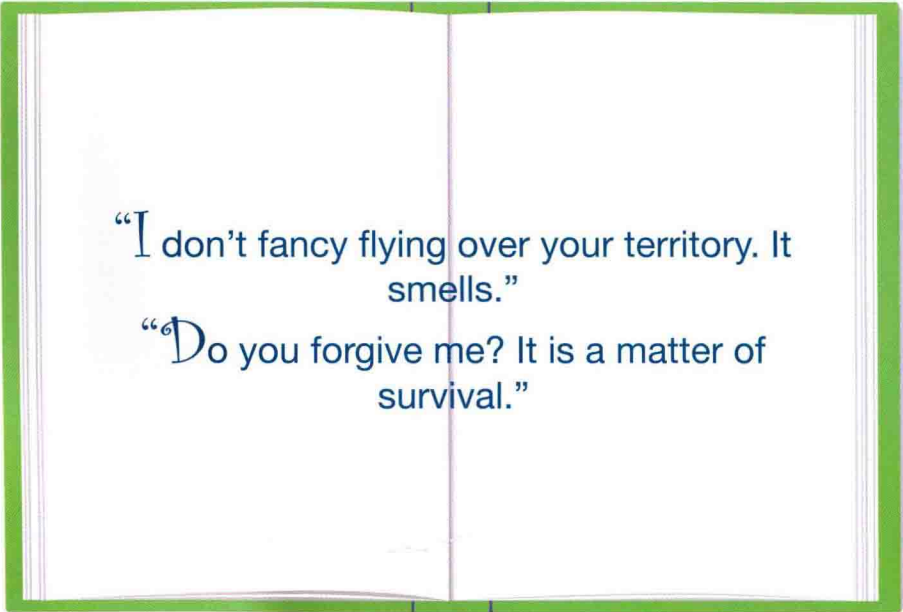
“Can you produce enough of that stinky stuff? There are so many intruders.”

“You better believe it. My family makes lots of that stinky stuff. Did you know we spray it around from our forearms? Sometimes we even stand on our hands to take the best shot at our enemy.”



“我可不喜欢飞越你们的领地。那里味道太难闻了。”

“你能原谅我吗？这可是一个事关生存的问题。”



“I don't fancy flying over your territory. It smells.”

“Do you forgive me? It is a matter of survival.”

味道太难闻了



It smells